

EFEITOS DE SENTIDO DE LATIM NA LITERATURA BRASILEIRA

MARIA DE FATIMA DE SOUZA OLIVEIRA, FRANCISCO DE FREITAS LEITE, NINIVE CAROLINNE DE AQUINO SILVA,

A presença do latim nas obras literárias brasileiras é um capítulo à parte na história da língua portuguesa que ainda está por ser devidamente estudada, sobretudo quando se pensa em um estudo discursivo. Os efeitos de sentido (humorístico, retórico, cabalístico, religioso, arcaizante, suntuoso, pedante etc.) produzidos pelos usos do latim nas obras literárias de língua portuguesa são aspectos dos estudos da linguagem ainda pouco explorados nos estudos clássicos, portanto nossa pesquisa, neste sentido, visa contribuir para diminuir esta lacuna existente nesta área do conhecimento. A pesquisa descrita neste projeto é de cunho bibliográfico e envolve tanto leituras referentes às teorias discursivas que embasam os procedimentos teórico-metodológicos de abordagem, quanto o arrolamento das obras literárias que constituirão o corpus da pesquisa. Após o levantamento das obras literárias representativas de cada século (ou período literário), serão selecionadas aquelas em que ocorram usos de enunciados em latim e destas serão coletadas todas essas ocorrências, sendo anotado o maior número possível de informações a elas relacionadas, sobretudo informações estético-linguísticas e histórico-sociais. Quantitativamente, serão comparadas as ocorrências de latim em cada século (ou período literário) a fim de serem determinados os fatores mais condicionantes de tais ocorrências. Qualitativamente, serão acionados os procedimentos teórico-metodológicos da análise dialógica do discurso a fim de serem compreendidos os efeitos de sentidos produzidos predominantemente em cada século (ou período literário). Como a pesquisa encontra-se ainda em fase inicial, os resultados são preliminares, mas já são suficientes para incitarem discussões que estamos aprofundando; por exemplo: O latim exerceu funções estéticas e linguísticas diferentes, dependendo da época, da estética literária e do próprio estilo do autor? Quais os efeitos de sentido predominantemente produzidos pela ocorrência do latim em obras literárias brasileiras em prosa e verso, entre o século XVI e o século XX? Apesar de ainda não termos conclusões definitivas, a pesquisa vem demonstrando a perspectiva de que a presença do latim em obras da literatura brasileira do século XVI ao XIX dá a esta contornos austeros e demonstra seu vínculo com a cultura clássica e com a tradição religiosa, sendo destinada à elite sociocultural e econômica; os efeitos de sentido produzidos pelo uso do latim nas obras desse período são predominantemente retóricos, sérios e conservadores. Somente a partir do século XX, a presença do latim nesta literatura ganha contornos críticos em relação à sua própria vinculação clássica e religiosa, pois trata-se de um período a partir do qual se populariza o acesso à literatura artística; os efeitos de sentido produzidos pelo uso do latim nas obras desse período são irônicos, humorísticos e faceciosos, na maioria dos casos. Agradeço ao Centro de Humanidades - CH, Departamento de Línguas e Literaturas - DLL, Grupo de Pesquisas em Estudos Clássicos e Linguísticos - GREC e aos colaboradores Ninive e Professores Freitas e Edmar que acreditaram na proposta.

PALAVRAS-CHAVE: LATIM E LITERATURA BRASILEIRA

ÁREA TEMÁTICA: LETRAS (PESQUISA)

FORMA DE APRESENTAÇÃO: ORAL